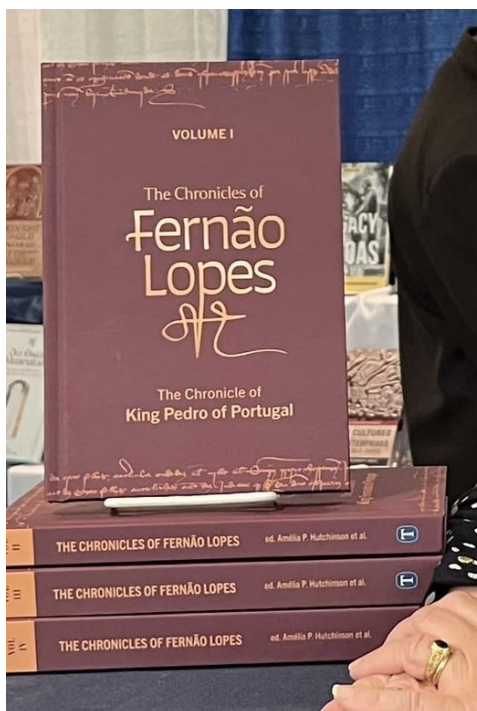


As Crónicas de Fernão Lopes, pela primeira vez em inglês



Já está disponível a primeira tradução completa para inglês das Crónicas de Fernão Lopes, coordenada por Amélia P. Hutchinson, (cinco volumes com o título “The Chronicles of Fernão Lopes”). O lançamento em Portugal realiza-se no Mosteiro da Batalha, no próximo dia 19 de Outubro, às 19.00 horas, no decurso da Conferência Internacional “Arquitecturas da Alma”, promovida pelo Instituto de Estudos Medievais (IEM) da Universidade Nova de Lisboa

A edição da Boydell & Brewer / Tamesis foi apresentada ao público norte-americano no passado mês de maio, no Congresso Internacional de Estudos Medievais (ICMS), realizado pela Universidade de Western Michigan.

No dia 7 de setembro, foi a vez da Embaixada de Portugal em Washington receber a apresentação da obra, evento que teve o patrocínio da prestigiada Library of Congress (Biblioteca do Congresso), representada por Suzanne Schadl, diretora da Latin American, Caribbean and European Division, e por Henry Widener, bibliotecário responsável pela Portuguese Collection. A sessão contou ainda com apresentações de três colaboradoras neste projeto de tradução: Amélia P. Hutchinson, Juliet Perkins e Rita Costa Gomes.

A obra possui cinco volumes, quatro dos quais dedicados às crónicas em tradução, precedidas de introduções e estudos originais da autoria de especialistas nacionais e estrangeiros. O quinto volume é dedicado à extensa bibliografia e ao índice remissivo.

A PEDIDO DE ESPECIALISTAS INTERNACIONAIS

“A ideia da tradução integral surgiu em 2005”, conta Amélia P. Hutchinson, editora geral da obra. “Durante o ICMS desse ano, vários conferencistas, professores e investigadores americanos e ingleses, insistiram na necessidade de uma tradução de Fernão Lopes. Sabiam da existência da sua obra, mas precisavam de uma versão em inglês para fins de pesquisa e ensino nas suas aulas de história em universidades estrangeiras,” completou a investigadora, nascida em Portugal, e com um vasto percurso académico no Reino Unido e nos EUA.

Em Washington, Suzanne Schadle observou que “Fernão Lopes captou e transmitiu um vibrante universo de experiência humana”, sublinhando a importância da tradução ao “facilitar este texto a um público muitíssimo mais vasto”.

UM CONTRIBUTO PARA A HISTÓRIA DA EUROPA OCIDENTAL

A edição destas crónicas em inglês representa um renovado contributo para o estudo da Europa dos séculos XIV e XV, uma vez que Fernão Lopes é uma fonte essencial desse tempo. As suas crónicas de D. Pedro, D. Fernando e D. João I, abrangendo o período de 1357 a 1411, complementam a narrativa de cronistas tão incontornáveis quanto Pero López de Ayala em Castela, e Jean Froissart em França. “Fernão Lopes explica as complexidades dos assuntos diplomáticos e militares na Península Ibérica e, por extensão, da Guerra dos Cem Anos, uma vez que tropas francesas e inglesas intervieram nas disputas dinásticas internas de Castela, e entre Castela e Portugal (1365-1387). Estes são os acontecimentos que conduziram eventualmente ao Tratado de Windsor (1386), transcrito por Lopes na Parte Segunda da *Crónica de D. João I*, e reconhecido como a mais longa aliança de que há notícia no mundo ocidental,” esclarecem as responsáveis pela obra, reforçando a “modernidade” da linguagem do cronista, que chega a ser “crítica” nas suas observações.

EXPOENTE DA LITERATURA PORTUGUESA MEDIEVAL

“Fernão Lopes é considerado por muitos como um dos fundadores da língua portuguesa”, referiu o embaixador de Portugal em Washington.

Ao perguntar porque devemos ler Fernão Lopes, Rita Costa Gomes afirma “a mera beleza da prosa do historiador” como uma das principais razões.

“Ao ler Fernão Lopes, revela-se-nos que o português do século XV é já um instrumento nuanciado e flexível. Nas mãos de tão talentoso narrador, é capaz de expressar e partilhar emoções com o leitor, de nos transmitir entusiasmo como se estivéssemos aí presentes, de fazer descrições muito precisas e incisivas, embora com grande economia de palavras”, explica Rita Costa Gomes.

Juliet Perkins, tradutora e compiladora do índice, referiu as dificuldades criadas pelo texto, bem como as convenções e estratégias adotadas para transmitir a mestria narrativa do cronista patenteando “um amplo leque de tonalidades de expressão, podendo ir do sério ao preciso, pedântico, humorístico, irónico, até sarcástico, e uma maravilhosa capacidade descritiva, especialmente de batalhas e cercos.”

PATROCÍNIO DE ENTIDADES CONCEITUADAS

Desde o início que o projeto foi recebido com grande entusiasmo e generosamente financiado por respeitadas organizações culturais, entre as quais o National Endowment for the Humanities (NEH) e o Willson Center for Humanities and Arts da University of Georgia, ambos nos EUA; a Direção-Geral do Livro dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB), a Fundação Luso-Americana para o Desenvolvimento (FLAD), e o Instituto Camões, em Portugal; e ainda a University of Birmingham e a Anglo-Portuguese Society, no Reino Unido.

O IEM, Universidade Nova de Lisboa, é a entidade patrocinadora da plataforma onde se encontra alojado o Fernão Lopes Portal, uma base de dados com função semelhante à de notas interativas das crónicas: fernaolopes.fcsh.unl.pt.

EQUIPA INTERNACIONAL DE COLABORADORES

Amélia Hutchinson (University of Georgia, EUA) e Teresa Amado (Universidade de Lisboa) aceitaram o desafio e, em 2010, reuniram um grupo de especialistas e tradutores tais como: R.C. Willis (University of Manchester), Juliet Perkins (King's College London), Iona McCleery (University of Leeds), Francisco Fernandes (City University of London), Shirley Clarke (University of Birmingham), Philip Krummrich (Morehead State University, KY, EUA), e Patricia Odber de Baubeta (University of Birmingham), como consultora principal.

Chris Given-Wilson (University of St Andrews), Nicholas G. Round (University of Sheffield), David Green (Harlaxton College), Rita Costa Gomes (Towson University, MD), Josiah Blackmore (Harvard University) e Tiago Viula de Faria (Universidade Nova de Lisboa) são os autores das introduções aos quatro primeiros volumes.

LANÇAMENTOS

- | | |
|---|---|
| 7 de Setembro, às 18.00 h locais | - Embaixada de Portugal, Washington DC, EUA (transmissão disponível na página de Facebook da Embaixada: https://www.facebook.com/PortugalintheUS/videos/320114080516207) |
| <u>19 de Outubro, às 19.00 h locais</u> | <u>- Mosteiro da Batalha, Congresso 'Arquitecturas da Alma'</u> |
| 23 de Novembro (hora a definir) | - Embaixada de Portugal, Londres, GB |

Para mais informações, contactar:

Amélia P. Hutchinson

Membro Integrado do IEM, Curadora do Fernão Lopes Portal
Instituto de Estudos Medievais, NOVA University of Lisbon, Portugal

Senior Lecturer Emerita, Director of the Fernão Lopes Translation Project
Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, USA

E-mail: orchiduk@msn.com

<https://boydellandbrewer.com/9781855662407/the-chronicles-of-fernao-lobes-5-volume-set/>